

CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DEL CANADA

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República del Perú, quien de ahora en adelante se llamará "Gobierno del Perú", en su deseo de fortalecer las cordiales relaciones existentes entre los dos países y sus respectivos pueblos, y movidos por el deseo de desarrollar la cooperación técnica entre los dos países de conformidad con los objetivos del desarrollo económico y social del Perú han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

El programa de cooperación proporcionará:

- Inciso 1) Becas y bolsas de capacitación profesional para ciudadanos peruanos en Canadá; o en un tercer país.

- Inciso 2) Expertos, instructores y técnicos canadienses para que presten sus servicios en el Perú. (llamados en adelante expertos).
- Inciso 3) El equipo y materiales requeridos para la ejecución de los proyectos de cooperación técnica en el Perú.
- Inciso 4) La elaboración de estudios y proyectos diseñados para contribuir al desarrollo social y económico del Perú.
- Inciso 5) Cualquier otra forma de cooperación que se acuerden mutuamente.

ARTICULO II

El Gobierno del Canadá acuerda asumir todas las responsabilidades a las que se refieren el Anexo A de este Convenio, bajo el título "Responsabilidades del Gobierno del Canadá", de conformidad con los términos establecidos en el mismo.

ARTICULO III

El Gobierno del Perú acuerda asumir todas las responsabilidades a que se refiere el Anexo B de este Convenio, bajo el título de "Responsabilidades del Gobierno del Perú", de conformidad con los términos establecidos en el mismo. El alcance de dichas responsabilidades pueden modificarse en relación con proyectos específicos.

ARTICULO IV

El Gobierno del Canadá sufragará todos los gastos que incurra en cumplimiento de este Convenio, de su enmienda o de la suscripción de un acuerdo subsidiario; estos gastos serán e-

numerados claramente como de su responsabilidad.

El Gobierno del Perú sufragará todos los gastos relacionados con el cumplimiento del presente Convenio, con ocasión de su enmienda o debido a un acuerdo subsidiario siempre que no hayan sido mencionados claramente como responsabilidad del Gobierno del Canadá.

ARTICULO V

Para los efectos de este Convenio; se entenderá:

- (1) Por "Empresas Canadienses" aquellas empresas o instituciones canadienses comprometidas con este programa de cooperación técnica, o para cualquier otro programa aprobado o proyecto establecido bajo un acuerdo subsidiario.
- (2) Por "personal canadiense" todas aquellas personas canadienses contratadas para este programa de cooperación técnica a que se refiere el presente Convenio, ó para cualquier otro programa aprobado o proyecto establecido bajo un acuerdo subsidiario.

ARTICULO VI

El Gobierno del Perú asumirá toda responsabilidad civil en que pudiera incurrir el Gobierno del Canadá, las empresas canadienses o el personal canadiense, y en la ejecución de un proyecto o programa aprobado de acuerdo con el presente Convenio; no asumirá en casos de dolo o negligencia grave en cuyo caso los agentes quedan sometidos a las leyes del Perú.

ARTICULO VII

El Gobierno del Perú eximirá a las empresas y personal canadiense, incluyendo su familia, de toda clase de impuestos,

tasas y contribuciones sobre ingresos derivados de fuentes fuera del Perú, de fondos de ayuda canadiense o del Gobierno del Perú, según lo estipula este Convenio o cualquier acuerdo subsidiario.

ARTICULO VIII

El Gobierno del Perú eximirá a las empresas canadienses, personal canadiense, incluyendo su familia del pago de derechos de importación, aranceles u otros impuestos y gravámenes sobre equipo profesional y técnico, así como de sus efectos personales y domésticos y los de su familia. Podrán importar ó exportar libre de derechos arancelarios, consumo y ventas, un automóvil por experto para su uso personal al tiempo de su llegada al país. Esta franquicia podrá ser usada con intervalos de dos años contados a partir de la fecha de su primer otorgamiento. El personal favorecido con ella podrá vender sus vehículos dentro del régimen fijado para los funcionarios diplomáticos canadienses acreditados ante el Gobierno del Perú.

ARTICULO IX

El Gobierno del Perú eximirá al personal canadiense y su familia del pago de derechos de importación, tarifas aduaneras y otros gravámenes e impuestos sobre productos médicos, alimentos, bebidas y otros artículos de uso diario que se puedan legalmente importar al Perú, adquiridos para satisfacer sus necesidades personales y de su familia.

ARTICULO X

El Gobierno del Perú exonerará al personal canadiense y a su familia de la obligación de sujetarse a las limitaciones de cambios de moneda respecto a la reexportación de sus fondos, sujetandose a lo establecido para la misión diplomática canadiense.

ARTICULO XI

En cumplimiento de los objetivos del presente Convenio el Gobierno del Canadá y el Gobierno del Perú actuando directamente o mediante sus organos competentes, pueden concluir acuerdos subsidiarios en la forma de intercambio de notas, cartas o memoranda, con respecto a lo siguiente:

- i) cualquier programa o proyecto convenido que se ajuste a las disposiciones del Artículo I de este Convenio;
- ii) cambios en cuanto a las responsabilidades asumidas por cada Gobierno, de acuerdo con las disposiciones de los anexos A y B, con respecto a programas o proyectos específicos.
- iii) cualesquiera otros asuntos que les permitan a los dos Gobiernos proseguir conjuntamente los objetivos de este Convenio.

Todos los acuerdos subsidiarios concluidos según disposiciones de este artículo, en cualquier forma que sea, deberán referirse expresamente a este Convenio.

ARTICULO XII

A no ser que los textos pertinentes expresamente digan lo con-

trario, cualquier acuerdo subsidiario concluido según las disposiciones del artículo XI de este Convenio será considerado como acuerdo de mutuo entendimiento.

ARTICULO XIII

Cualesquiera diferencias que puedan surgir en la aplicación de las disposiciones de este Convenio o de cualquier acuerdo subsidiario concluidos según sus disposiciones serán resueltas mediante negociaciones entre los Gobiernos del Canadá y Perú.

ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará a regir a partir del momento en que las partes se comuniquen haber cumplido con las formalidades establecidas por sus respectivas legislaciones y continuará vigente hasta que las partes por mutuo acuerdo decidan darle término o por denuncia de una de ellas puesta en conocimiento de la otra por lo menos con 6 meses de anticipación. La terminación del Convenio no afectará la validez de los contratos en ejecución o de las garantías ofrecidas bajo los términos de este Convenio.

ARTICULO XV

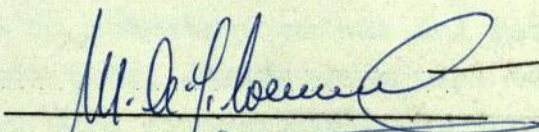
Los anexos del presente Convenio pueden ser enmendados por acuerdo mutuo de las partes por medio de intercambio de notas, siempre que tales enmiendas se verifiquen de conformidad con el espíritu del presente Convenio.

En testimonio de lo anterior los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos suscriben este Convenio.

Efectuado en la Ciudad de Lima el 23 de noviembre de 1973, en tres ejemplares, en duplicado, en idiomas español, inglés y francés teniendo los tres textos igual fuerza y valor.

Por el Gobierno del Perú

Por el Gobierno del Canadá


General de Brigada EP

Miguel Angel de la Flor Valle
Ministro de Relaciones Exteriores


Pierre Trottier

Embajador del Canadá

ANEXO A

Responsabilidades del Gobierno del Canadá.

El Gobierno del Canadá proporcionará y pagará:

1.- Los salarios, derechos, subsidios u otros emolumentos a las empresas y personal canadienses en la forma establecida y de conformidad con las condiciones de empleo y términos de contrato acostumbrados en Canadá.

2.- Los gastos de viaje del personal canadiense y de su familia entre su lugar normal de residencia en Canadá y los puntos de entrada y partida del Perú.

3.- Los gastos de transporte entre el lugar normal de residencia del personal canadiense y de su familia, y los puntos de entrada y salida del Perú, sus efectos personales y domésticos, además de equipo técnico y profesional necesarios para el desempeño eficiente de sus funciones.

4.- Los gastos relacionados con la capacitación profesional de personas de Perú en Canadá o en tercer país, en la forma siguiente:

- a) viáticos durante su estancia en Canadá, ó en un tercer país;
- b) subsidio para ropa;
- c) libros, equipo o suministros necesarios para el programa emprendido en Canadá ó en un tercer país;
- d) derechos de inscripción y afines;
- e) servicios médicos y de hospitalización necesarios;
- f) boleto de viaje aéreo, clase económica, desde un punto aprobado de embarque en Perú hasta el destino designado en Canadá o en un tercer país y regreso;

g) el transporte dentro del Canadá o dentro del tercer país, exigido por el programa.

5.- El equipo y material necesarios para el desarrollo de los programas de conformidad a los acuerdos subsidiarios.

ANEXO B

Responsabilidades del Gobierno del Perú.

El Gobierno de la República del Perú proporcionará y pagará:

1.- La vivienda o alojamiento permanentes al personal canadiense y a su familia en lugar que se convenga al concertarse un acuerdo subsidiario por determinado proyecto específico.

2.- Transporte

- a) del punto de entrada en el Perú al lugar de residencia del personal canadiense y su familia al comienzo de su misión;
- b) del lugar de residencia al punto de salida del Perú para el personal canadiense y su familia al término de su misión;
- c) de todas las jornadas oficiales, incluyendo transporte entre el lugar de residencia del funcionario canadiense y su lugar de trabajo, siempre que estas localidades no sean próximas. Dicho transporte será de un nivel similar al concedido normalmente a un funcionario público del Gobierno del Perú de categoría y antigüedad comparables.
- d) entre los puntos de entrada y partida del Perú y el lugar de destino, del material, equipo profesional y técnico y los efectos personales y domésticos del personal canadiense y su familia. Tales costos de transporte deberán incluir cuando sea aplicable, gastos de aduana y almacenamiento temporal en relación con los envíos de llegada y empaquetamiento para la exportación y almacenamiento temporal, en relación con los embarques de partida.

3.- Local para oficinas y servicios a nivel del Gobierno del Perú, incluyendo si fuera necesario equipo profesional, técnico y administrativo así como instalaciones telefónicas y de otro tipo destinadas a que el personal canadiense pueda realizar eficazmente su tarea.

4.- Facilidades en la tramitación aduanera de cualquier efecto personal ó técnico del personal canadiense y su familia.

5.- Todo el personal canadiense tendrá derecho a vacaciones por un período máximo de cuatro semanas por año, que serán concedidas de acuerdo con la legislación canadiense y en el momento dispuesto ó acordado entre el personal canadiense y las autoridades competentes del Perú.

The Government of Canada and the Government of the Republic of Peru have entered into an agreement for technical cooperation in the fields of agriculture, industry, and commerce. This agreement is intended to provide for the exchange of technical information and the training of personnel in various technical fields. The agreement is subject to the approval of the respective legislatures of both countries.

GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of Canada and the Government of the Republic of Peru have entered into an agreement for technical cooperation in the fields of agriculture, industry, and commerce. This agreement is intended to provide for the exchange of technical information and the training of personnel in various technical fields. The agreement is subject to the approval of the respective legislatures of both countries.

The agreement provides for the exchange of technical information and the training of personnel in various technical fields. The agreement is subject to the approval of the respective legislatures of both countries.

The agreement provides for the exchange of technical information and the training of personnel in various technical fields. The agreement is subject to the approval of the respective legislatures of both countries.

The Government of Canada and the Government of the Republic of Peru hereinafter called the "Government of Peru", wishing to strengthen the cordial relations existing between the two states and their peoples, and moved by the desire to develop technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development in Peru, have agreed to the following:

ARTICLE I

The program of technical co-operation will provide for:

1. Scholarships and training awards for citizens of Peru in Canada or in a third country;
2. Canadian experts, instructors and technicians to provide services in Peru (hereinafter called "experts");
3. The equipment and materials needed for the successful execution of projects of technical co-operation in Peru;
4. The elaboration of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of Peru;
5. Any other form of co-operation which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

The Government of Canada agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex A of this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada", in the form and manner agreed upon.

ARTICLE III

The Government of Peru agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex B of this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Peru" in the form and manner agreed upon. The scope of these responsibilities may be modified in accordance with specific projects.

ARTICLE IV

The Government of Canada shall meet all costs incurred under this Agreement, under any amendments hereto, or under any subsidiary agreement, which are clearly enumerated therein as being the responsibility of the Government of Canada. The Government of Peru shall meet the costs related to the present Agreement, to any amendment thereto, or to any subsidiary agreement, when such costs have not been identified clearly as responsibilities of the Government of Canada.

ARTICLE V

For the purpose of this Agreement it shall be understood that:

1. "Canadian firms" shall mean those Canadian firms or institutions engaged in the program of technical co-operation or in any other approved program or project established under a subsidiary agreement.
2. "Canadian personnel" shall mean all those Canadian personnel engaged within the program of technical co-operation referred to under this Agreement, or within any other approved program or project established under a subsidiary agreement.

ARTICLE VI

The Government of Peru shall save harmless the Government of Canada from any civil liability as well as all Canadian firms and Canadian personnel from and against civil liability arising out of the execution of an approved project or program under the present Agreement, except in cases of fraud or gross negligence, which will be subject to Peruvian law.

ARTICLE VII

The Government of Peru shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from all types of taxes, levies and imposts on remunerations received from sources outside Peru, on funds from Canadian aid sources or from the Government of Peru, as provided for in the present Agreement or in any subsidiary agreement.

ARTICLE VIII

The Government of Peru shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from payment of import duties, tariffs or other taxes and charges on professional and technical equipment, as well as personal and household effects. They will be able to import or export free of customs duties, consumer and sales taxes, one automobile per expert for personal use at the time of arrival in the country. This privilege may be used at two-year intervals after the date when it is first granted. The personnel enjoying such privileges will be able to sell their vehicle under the conditions established for Canadian diplomatic personnel accredited to the Government of Peru.

ARTICLE IX

The Government of Peru shall exempt Canadian personnel, and their dependents from payment of import duties, customs tariffs and other taxes on medicinal products, food-stuffs, beverages, and other articles of daily use that may be legally imported into Peru for the personal requirements of the Canadian personnel and their families.

ARTICLE X

The Government of Peru shall grant Canadian personnel and their dependents freedom from foreign exchange restrictions in respect of the re-exportation of their funds, subject to those conditions established for the Canadian diplomatic mission in Peru.

ARTICLE XI

In the attainment of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of Peru, acting directly or through their competent agencies, may conclude subsidiary agreements, in the form of exchange of notes, letters or memoranda, in respect of the following:

1. Any agreed program or project established under the provisions of Article I of the present Agreement;
2. Changes with regard to the responsibilities of each government in accordance with the provisions of Annexes A and B with respect to specific programs or projects;
3. Any other matters which may enable the two governments to carry out jointly the objectives of the present Agreement.

All the subsidiary agreements concluded under the provisions of the present Article in whatever form, shall make specific reference to the present Agreement.

ARTICLE XII

Unless it is specifically stated to the contrary any subsidiary agreement concluded in accordance with Article XI of this Agreement shall be considered to be an agreement of mutual accord.

ARTICLE XIII

Differences which may arise in the implementation of the provisions of the present Agreement, or in any subsidiary agreement concluded within the provisions of the former, shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Peru.

ARTICLE XIV

The present Agreement shall enter into force on the date both parties have notified each other that the formalities required by their respective legislations have been fulfilled. It may be terminated by common agreement, or six months after one of the parties indicates a desire for its termination. The termination of the Agreement shall not affect the validity of the contracts in course of execution or the guarantees already furnished under the terms of the present Agreement.

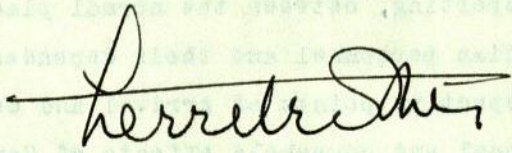
ARTICLE XV

The Annexes of the present Agreement may be amended by agreements of the parties through an exchange of notes, provided that such amendments shall be within the scope of the present Agreement.

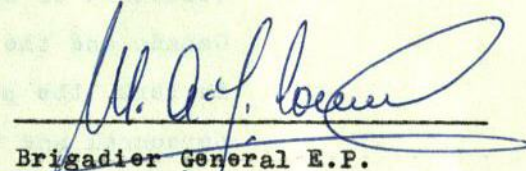
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement.

DONE in three copies with their duplicates in Lima this *23rd* day of November, 1973, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada For the Government of the Republic of Peru



Pierre Trottier
Ambassador of Canada



Brigadier General E.P.
Miguel Angel de la Flor Valle
Minister of External Relations

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. The salaries, allowances, subsidies or other emoluments, to Canadian firms and personnel as set forth in the terms of employment and in conformity with the conditions of employment and contract;
2. The costs of travel for Canadian personnel and that of their dependents between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in Peru;
3. The costs of transporting, between the normal place of residence of Canadian personnel and their dependents in Canada and the respective points of arrival and departure in Peru, the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents plus the professional and technical equipment necessary for the effective performance of their duties;
4. The costs associated with the training of Peruvian personnel in Canada or in a third country as follows:
 - (a) living expenses while in Canada or in a third country;
 - (b) a clothing allowance;
 - (c) books, equipment or supplies as required for the programs being undertaken in Canada or in a third country;
 - (d) registration and other related fees;
 - (e) necessary medical and hospital services;

- (f) economy air fare from an approved point of embarkation in Peru to a designated destination in Canada or in a third country and return;
- (g) transportation within Canada or a third country as required for the program.

5. Equipment and material required for the successful execution of the program as specified in subsidiary agreements.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF PERU

The Government of Peru shall provide and pay for:

1. Permanent housing for Canadian personnel and dependents in a location to be designated in the subsidiary agreement covering the specific project.

2. Transportation:
 - (a) Between the point of entry in Peru and the place of residence for Canadian personnel and their dependents, at the commencement of an assignment;
 - (b) between the place of residence and the point of departure from Peru, for Canadian personnel and their dependents, on termination of an assignment;
 - (c) for all official journeys, including transportation between the place of residence of Canadian personnel and their place of work when these two locations are not in close proximity. Such transportation to be of a similar standard to that normally granted to a civil servant of the Government of Peru of comparable rank and seniority;
 - (d) between the points of entry and departure in Peru and the destination point of the professional and technical equipment and the personal and household effects of the Canadian personnel and their dependents. Such transportation costs to include, where applicable, customs clearance and temporary warehousing in relation to arriving shipments and export packaging and temporary warehousing in relation to departing shipments.

3. Office accommodation and services at Peruvian Government standards including, as necessary, professional, technical and administrative equipment, telephone, as well as other facilities allowing the Canadian personnel to carry out their assignment effectively.
4. Assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of Canadian personnel and their dependents.
5. All Canadian personnel will be entitled to leave for a maximum period of four weeks per annum, which leave shall be granted in accordance with Canadian leave regulations, at such time as may be arranged or agreed between the Canadian personnel and the appropriate Peruvian authorities.

LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ACCORD GENERAL DE COOPERATION TECHNIQUE
ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé "le Gouvernement du Pérou"), désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération technique entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Pérou, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération technique comprendra:

1. L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens du Pérou;
2. L'affectation au Pérou de coopérants, d'instructeurs et des techniciens canadiens (ci-après dénommés "experts");
3. L'équipement et les matériaux nécessaires au plein succès de projets de coopération technique au Pérou;
4. L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social du Pérou;
5. Toute autre forme de coopération à convenir par les deux Parties.

ARTICLE II

Le Gouvernement du Canada assumera les obligations mentionnées à l'annexe A du présent accord sous le titre: "Obligations du Gouvernement du Canada", en la forme et la manière stipulées.

ARTICLE III

Le Gouvernement du Pérou assumera les obligations mentionnées à l'annexe B du présent accord sous le titre: "Obligations du Gouvernement du Pérou", en la forme et la manière stipulées. La portée de ces obligations pourra être modifiée d'un projet à l'autre.

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts encourus aux termes du présent accord, ou d'un de ses amendements ou d'un accord subsidiaire qui sont indiqués clairement comme obligations du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Pérou assumera les coûts qui, aux termes des accords précités, ne sont pas indiqués clairement comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada.

ARTICLE V

Dans le présent accord:

1. "Sociétés canadiennes" signifie les sociétés ou institutions canadiennes engagées dans le programme de coopération technique ou tout autre programme ou projet établi par accord subsidiaire.
2. "Personnel canadien" signifie le personnel canadien engagé dans le programme de coopération technique ou tout autre programme ou projet établi par accord subsidiaire.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Pérou s'engage à tenir le Gouvernement du Canada, ainsi que les sociétés canadiennes et le personnel canadien, à couvert de toute responsabilité civile découlant de l'exécution de projets ou programmes régis par le présent accord, sauf les cas de dol ou de négligence grave qui seront sujets à la loi péruvienne.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Pérou exonérera les sociétés canadiennes et le personnel canadien et la famille de ceux-ci, de toutes formes de taxes, impôts ou autres contributions sur leurs revenus provenant de l'extérieur du Pérou ou sur les fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement du Pérou, prévus au présent accord ou tout autre accord subsidiaire.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Pérou permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien et la famille de ceux-ci, l'entrée en franchise d'équipement technique et professionnel ainsi que des effets mobiliers et personnels. Chaque expert pourra également importer ou exporter, libre de droits douaniers, de taxes de vente et de consommation, une voiture pour son usage personnel lors de son arrivée dans le pays. Le bénéficiaire de ce privilège pourra en jouir à chaque intervalle de deux ans à compter de la date de l'octroi initial et vendre sa voiture aux mêmes conditions que le personnel diplomatique canadien accrédité auprès du Gouvernement du Pérou.

ARTICLE IX

Le Gouvernement du Pérou permettra au personnel canadien et leur famille l'entrée en franchise, pour leurs besoins personnels des médicaments, denrées alimentaires, boissons alcooliques et autres articles de consommation courante dont l'importation est permise au Pérou.

ARTICLE X

Le Gouvernement du Pérou exonérera le personnel canadien et leur famille des restrictions du contrôle des changes afférentes à la re-exportation de leurs fonds et leur accordera le même traitement qu'au personnel diplomatique canadien accrédité au Pérou.

ARTICLE XI

Dans l'exécution du présent accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pérou, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure des accords subsidiaires sous forme de lettres, notes ou mémoires portant sur les matières suivantes:

1. tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'article I du présent accord;
2. les obligations acceptées par chaque Gouvernement aux Annexes A et B en tant qu'un projet ou programme spécifique exige leur modification;
3. tout autre arrangement permettant aux deux Gouvernements d'atteindre conjointement les objets du présent accord.

Tout accord subsidiaire conclu en vertu du présent article devra, quelle que soit sa forme, faire mention expresse du présent accord.

ARTICLE XII

Les accords subsidiaires conclus sous l'empire de l'article XI seront considérés comme des accords administratifs, sauf mention expresse du contraire.

ARTICLE XIII

Tout différend pouvant surgir de l'exécution du présent accord, ou de tout accord subsidiaire, sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pérou.

ARTICLE XIV

Le présent accord entrera en vigueur à la date où les deux parties se seront mutuellement avisées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective. Il viendra à échéance par accord mutuel ou six mois après que l'une des parties aura notifié l'autre de son désir de la terminer. Cette échéance n'affectera en rien la validité des contrats en cours d'exécution ou les garanties déjà accordées aux termes du présent accord.

ARTICLE XV

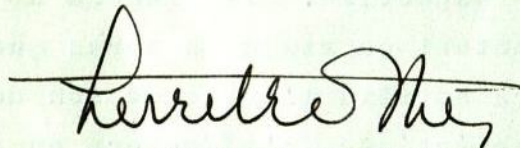
Les annexes au présent accord pourront être modifiées, à la convenance des deux parties, par échange de notes pourvu que lesdites modifications ne dépassent pas la portée du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet accord.

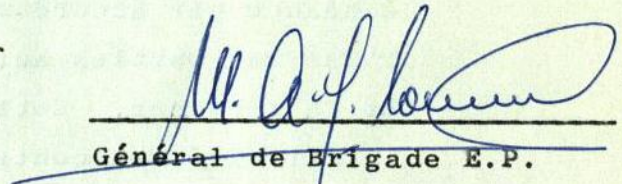
FAIT à Lima, ce 23^e jour
de novembre 1973 en trois exemplaires avec leurs doubles, en langues anglaise, française et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada

Pour le Gouvernement de la
République du Pérou



Pierre Trottier
Ambassadeur du Canada



Général de Brigade E.P.
Miguel Ángel de la Flor Valle
Ministre des Affaires
extérieures

ANNEXE "A"

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et prendra à sa charge:

1. Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien tel que prévu par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat;
2. Les frais de déplacement du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur domicile du Canada et les lieux d'entrée et de départ au Pérou;
3. Les frais de transport, entre le domicile canadien de l'expert et le lieu d'entrée et de départ au Pérou, des effets personnels et ménagers appartenant à l'expert et aux personnes à sa charge et du matériel professionnel et technique dont l'expert a besoin pour remplir efficacement son mandat;
4. Les frais relatifs à la formation professionnelle et technique au Canada ou dans un tiers pays des Péruviens d'après ce qui suit:
 - a) une indemnité de subsistance durant son séjour au Canada ou dans un tiers pays;
 - b) une allocation pour le vêtement;

- c) l'achat de livres, d'équipement ou de fournitures requis pour le programme à suivre au Canada ou dans un tiers pays;
- d) les frais de scolarité, d'inscription et les autres dépenses connexes;
- e) les soins médicaux et hospitaliers;
- f) les billets d'avion, aller-retour, en classe économique du lieu d'embarquement approuvé au Pérou et un lieu déterminé au Canada ou dans un tiers pays;
- g) les voyages à l'intérieur du Canada ou du tiers pays, nécessaires pour rencontrer les objectifs du stage de perfectionnement.

5. L'équipement et les matériaux nécessaires pour l'exécution du programme, tel que sera prévu dans les accords subsidiaires.

ANNEXE "B"

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU PEROU

Le Gouvernement du Pérou fournira et prendra à sa charge:

1. Le logement permanent pour le personnel canadien et leur famille à l'endroit que désignera l'accord de projet subsidiaire.
2. Les frais de transport
 - a) entre le point d'entrée au Pérou et le lieu d'affectation du personnel canadien et des personnes à leur charge, au commencement de la période de service;
 - b) entre le lieu d'affectation et le point de départ du Pérou, du personnel canadien et des personnes à leur charge, à la fin de leur mission;
 - c) pour tous les déplacements officiels de l'expert, y compris les déplacements entre la résidence officielle de l'expert canadien et son lieu de travail, lorsque ces deux endroits sont éloignés l'un de l'autre. Le mode de transport doit être conforme aux normes applicables aux fonctionnaires du Gouvernement du Pérou de rang et d'ancienneté équivalents;
 - d) entre les lieux d'entrée et de départ au Pérou et le lieu d'affectation pour le matériel professionnel et technique, ainsi que les effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge.

Les frais de transport devront comprendre, s'il y a lieu, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire pour les chargements qui arrivent et les frais d'emballage et d'entreposage temporaire des chargements destinés à l'importation.

3. Les locaux et services de bureau, selon les normes du Gouvernement du Pérou, y compris, selon les besoins, le matériel professionnel, technique et administratif, les services téléphoniques et autres dont les membres du personnel canadien ont besoin pour remplir efficacement leur mandat.
4. L'aide nécessaire au dédouanement des effets mobiliers et personnels, de l'équipement technique et professionnel de l'expert canadien et des personnes à sa charge.
5. Le Gouvernement du Pérou accordera aux experts canadiens un maximum de quatre semaines de vacances par année. Les vacances devront être prises conformément aux règlements canadiens, aux dates qui seront convenues avec les autorités compétentes du Gouvernement du Pérou.